

# Gabriel Guzovsky

Citizenship : Brazilian/Israeli • Date of birth : 26 Sept. 1983

Contact

Page 1

Tel : +972-52-5163318

e-mail : [gabriel@divulgare.com](mailto:gabriel@divulgare.com)

## English/Spanish/Hebrew to Brazilian Portuguese Freelance Translator

**Fields** Communications, Advertising, Marketing, Mobile, Entertainment, Technology, IT, Software, Education, Games, Photography, Internet, Tourism, Subtitles and Comics.

**Capacity** Around 2500 words per day

## Key Skills

Computer literate, Dynamic, Content creation, Image and Sound Production, Group Leadership, Quick Learner.

Adobe CS / DTP + web  
Sound and Movie Editing

FTP, CMSs, Wordpress  
HTML, PHP, CSS, Drupal

Trados, SDL  
and other CAT tools

MS Office  
Web marketing tools

## Languages

**Brazilian Portuguese**  
(native)

**English**  
(native level)

**Spanish** (native level)  
**Hebrew** (fluent)

## Education

<b>2001 to 2005</b>	<b>BA Social Communications - Advertising and Propaganda</b> FUNDAÇÃO ARMANDO ÁLVARES PENTEADO - São Paulo, Brazil
<b>2003</b>	<b>Education, Group Dynamics and Community Leadership</b> The Institute for Youth Leaders from Abroad - Jerusalem, Israel
<b>2006 and 2010</b>	<b>Hebrew</b> Etzion School and the Hebrew University - Jerusalem, Israel

## Work Experience (for specific translation experience, please see page 2)

### eTeacherGroup Ltd.

Full time

#### Localization Specialist and Translator

March 2012 to January 2013

- ✓ Management of Content Localization for all brands and languages
- ✓ Translation, edition, copy edition, copywriting and review (LQA) Spanish and Portuguese of: websites, messages, emails, campaigns and all other sorts of marketing communication
- ✓ Multilingual Management of email marketing database campaigns
- ✓ Content creation, SEO, bug reporting and admin of multilingual websites in Drupal and Wordpress

### I:B:Loc – Localization, Multilingual DTP & QA

Full time

#### Senior Localization Project Manager

March 2008 to June 2011

- ✓ Business development with clients and agencies around the globe;
- ✓ Management of localization projects for softwares, websites and electronics from their inception;
- ✓ Translation, DTP and QA Brazilian Portuguese projects for a wide variety of subjects and clients.

### Mosaico na TV

Freelance

#### Correspondent

July 2010 to Present

- ✓ Weekly news from Israel to the oldest Brazilian TV show on the air;
- ✓ Writing of the content, production, presentation and edition.

### Israeli Defense Forces

Mandatory service

#### Non-Commissioned Public Affairs Officer

March 2007 to March 2008

- ✓ Answer to organizations and international government representatives;
- ✓ Writing of content, translation and presentation to the public.

### Eiry Global Solutions

Full time

#### Localization Project Manager

Feb. 2006 to March 2007

- ✓ Management of software translation projects, QA processes and Graphic work;
- ✓ Brazilian Portuguese language expert when required.

## Activities and Interests

<b>Internet</b>	Personal websites: <a href="http://www.divulgare.com">www.divulgare.com</a> and <a href="http://www.surrealisrael.com">www.surrealisrael.com</a>
<b>Volunteer work</b>	Educator at the Bom Retiro neighborhood in São Paulo, <a href="http://www.conexaoisrael.org">www.conexaoisrael.org</a>
<b>Hobbies</b>	Travelling, Photography, Visual Arts, Multimedia, Cultures, Tech, Science and Guitar.

## Translation Experience – Some examples, not all of them.

### Games

- ✓ 888.com (Site Sports and other online games)
- ✓ Wizards of the Coast (Magic: The Gathering)
- ✓ Clash of Kingdoms (Online Game - koramgame.com)
- ✓ Facebook games (Kings.com)
- ✓ 2 RPG/MMO Game (Oriental and Space oriented)
- ✓ Blades of Brim (Runner)
- ✓ Honorbound and Titans (RPG battle)
- ✓ Hill Climb Racing, Turbo Drift Racer and Rush Star (Race)
- ✓ Several other web and mobile games through different agencies.

### Websites

- ✓ Medic4All Brasil
- ✓ eTeacherGroup, eTeacherHebrew and eTeacherBiblical
- ✓ QLess website (translation)
- ✓ Kaywa QR Code FAQ (translation)
- ✓ RAD (Website review and QA)
- ✓ Tagged / hi5
- ✓ SpamDrain

### Mobile Apps iOS and Android

- ✓ Localization of mobile apps (Some examples: KakaoTalk, TED Android, oneSafeMac, Swemos, LogosQuiz, Wahoo Fitness App, TactioHealth, Vodio, Silent Text, TrueDialer, Instasquare, Cadenza, Stylect, SnapTube, Shattersong, Grindr Android, SnapLock, SnapPea, Wiper, Casetagram, TwitCasting)

### Advertising

- ✓ SweetIM.com (Adwords campaign creation for PT-BR market)
- ✓ Several App descriptions for App Store and Android Market
- ✓ Apps updates and e-mails to customer database.
- ✓ Banners and marketing collaterals for mobile apps
- ✓ Brochures (B2B and B2C)

### Comics and Entertainment

- ✓ Marvel Comics (Linguistic QA for PT-BR digital versions - around 500 books)
- ✓ BFF: Battlefield Friends (Machinima) – webseries creative translation
- ✓ Mortal Kombat Legacy II (Machinima) – webseries creative translation

### Software

- ✓ Speedbit (DAP - UI and help)
- ✓ Smith Micro (Digital Image Software - GUI, manual, tutorial)
- ✓ Hyperlync Software (Digital Image - UI, Tour e Manual)

### Popular Electronics (Technical trans.)

- ✓ Vivitar (Digital Cameras - boxes, UI and manuals)
- ✓ Sandisk (Boxes, website, app UI and some marketing related materials)
- ✓ IBM (Network management software manual)

### Voice-over and Subtitles

- ✓ Iomega (voice-over for video ads)
- ✓ Helicopter Safety Instructions (voice-over for in-flight playback)
- ✓ Alcan Packaging (Subtitling - B2B marketing)
- ✓ McLaren (dubbing of Prof. for Senna Tooned short)

### Tourism

- ✓ Tel Aviv audio guided tour (script translation and voice-over)
- ✓ Book: Holy Land – The land of Jesus (Palphot Publishing)
- ✓ [www.surrealisrael.com](http://www.surrealisrael.com) (English > Portuguese and Spanish)
- ✓ Amsterdam Souvenir Shop website translation (amsterdamexperience)